Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał by zdjąć hańbę moją pośród ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy (na mnie) wejrzał,\* aby zdjąć moją hańbę\*\* \*\*\* wśród ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że: Tak mi uczynił Pan w dniach tych, wejrzał (by) zdjąć hańbę mą u ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał (by) zdjąć hańbę moją pośród ludzi |

1. 1) w dniach (...) wejrzał, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, idiom: okazał mi łaskę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wstyd, ὄνειδος; tak G przekłada חֶרְּפָה i ּכְלִּמָה , zob. <x>240 18:13</x>; <x>290 30:3</x>; <x>400 2:6</x>; zob. też: <x>30 20:20-21</x>; <x>300 22:30</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 30:23</x> [↑](#footnote-ref-4)